

Перевод терминов с суффиксом -изм с русского языка на китайский

Чжоу Цзиньхуэй Чжоу

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: zhoujinhuiyuyi@163.com

В русском языке имеется много терминов с суффиксом -изм. Они встречаются почти во всех областях общественных и естественных наук. В разных областях и контекстах они имеют разные значения: одни отражают аспекты национальной культуры, а другие отражают черты эпохи. Однако при переводе с русского языка на китайский суффикс -изм часто механически переводят как [U+4E3B] [U+4E49] (чжу и).

Согласно словообразованию термины с суффиксом -изм делятся на 3 модели: корень имени существительного с суффиксом -изм; корень имени прилагательного с суффиксом -изм; корень имени глагола с суффиксом -изм. Кроме того, от суффикса -изм производится суффикс -онизм, который может сочетаться с корнями имён существительных и образовать новые имена существительные.

Суффикс -изм происходит из греческого и латинского языков, является продуктивным суффиксом в специальной терминологии и в газетно-публицистической речи. Суффикс -изм может соединяться с корнями имён существительных и образовывать новые имена существительные, которые можно представить шестью моделями слов. Разумеется, при передаче с русского языка на китайский их переводят по-разному: Имена существительные, которые называют направления, системы, связанные с предметом или явлением. Их обычно переводят на китайский язык как [U+4E3B] [U+4E49] (чжу и) и [U+6D3E] (пай), например, символизм, экономизм, терроризм, фактизм, объективизм, субъективизм, натурализм, академизм. Имена существительные, которые представляют собою названия политических, научных и эстетических направлений, связанные с именем. Их часто переводят на китайский язык как [U+4E3B] [U+4E49] (чжу и) [U+FF0C] [U+5B66] [U+8BF4] (сюе шо) [U+FF0C] [U+7CBE] [U+795E] (цзин шэнь) [U+FF0C] [U+98CE] [U+683C] (фэн гэ). Приведём некоторые примеры: бакунизм, махизм, троцкизм, фрейдизм, дарвинизм, гамлетизм, байронизм. Имена существительные, называющие религии. Их всегда переводят на китайский язык как [U+6559] [U+FF08] (цао), например, буддизм, ламаизм, иудаизм, друидизм, браманизм, шаманизм. Имена существительные, которые называют качества, направления, системы, связанные с человеком. Их часто переводят на китайский язык как [U+4E3B] [U+4E49] (чжу и), [U+884C] [U+4E3A] (син вэй), [U+5236] [U+5EA6] (чжи ду), например, большевизм, нацизм, терроризм, радикализм, героизм, патриотизм, царизм, фордизм; Имена существительные, которые обозначают склонность человека к чему-либо, а также виды спорта. Их обычно переводят на китайский язык как [U+763E] (инь) [U+FF0C] [U+7656] (пи), [U+72C2] [U+FF08] куан [U+FF09], [U+8FD0] [U+52A8] (юань дун), например, морфинизм, алкоголизм, эксгибиционизм, садизм, альпинизм, планеризм. Имена существительные, которые называют преклонение перед кем или чем-либо. Их нередко переводят на китайский язык как [U+5D07] [U+62DC] (чун бай), например, пагинизм, тотемизм, митраизм, русицизм, фетишизм.

Суффикс -изм ещё может соединяться с корнями имён прилагательных и образовывать имена существительные, которые делятся на 2 модели: имена существительные, имеющие отношения к языку, речи или стилю произведений. Эти слова постоянно переводят на китайский язык как [U+8BCD] [U+8BED] (цы юй) [U+FF0C] [U+8BED] [U+98CE] (юй фэн), такие, как русизм, латинизм, англицизм, диалектизм, архаизм, канцеляризм; Име-

на существительные, которые называют общественно-политические, научные, эстетические направления. Их нередко переводят на китайский язык как [U+4E3B] [U+4E49] (чжу и) [U+FF0C] [U+98CE] [U+683C] (фэн гэ), например, позитивизм, кубизм, импрессионизм, бытовизм, универсализм.

Суффикс -изм также может соединяться с корнями глаголов и образовывать имена существительные, которые называют идеи, политические направления и тенденции. Их переводят на китайский язык как [U+4E3B] [U+4E49] (чжу и), например, отзовизм, приземлизм. Их употребление связано с разговорным стилем речи.

От суффикса -изм происходит суффикс -онизм. Эти существительные называют общественно-политические и научные системы, качества, склонности и т.д. Их часто переводят на китайский язык как [U+4E3B] [U+4E49] (чжу и), например, абстракционизм, протекционизм, экспрессионизм, экспансионизм.

По мере развития общества в языке появляется ряд слов с суффиксом -изм, имеющие значение «дискриминация», их безусловно переводят на китайский язык как [U+6B67] [U+89C6] (ши), такие, как расизм (расовая дискриминация), сексизм (половая дискриминация). Таких слов в русском языке ещё мало, а в английском языке довольно много. Приведём примеры, ageism (дискриминация по возрасту), employmetism [U+FF08] дискриминация в трудоустройстве [U+FF09], lookism [U+FF08] дискриминация по внешности [U+FF09], heterosexism (дискриминация по отношению к гомосексуалистам).

Таким образом, чтобы правильно перевести термины с суффиксом -изм, следует соблюдать следующие принципы: верность. специализация. норма китайского языка. Общепринятость. Контекстуализация. интерпретация (необходимая сноска или примечание).

Источники и литература

- 1) Грамматика русского языка. Институт русского языка академических наук –М., 1980.
- 2) Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. –М., 2002.
- 3) Мирзоев Р. С.. Русское словообразование. –Баку,1986
- 4) Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. –М. 2013.
- 5) [U+9ED1] [U+9F99] [U+6C5F] [U+5927] [U+5B66] [U+4FC4] [U+8BED] [U+8BED] [U+8A00] [U+5B66] [U+5927] [U+4FC4] [U+6C49] [U+8BCD] [U+5178] ([U+4FEE] [U+8BA2] [U+672C]) [M]. [U+5317] [U+4EAC] [U+FF1A] [U+5546] [U+52A1] [U+5370] [U+4E66] [U+9986], 2001.
- 6) [U+8BB8] [U+5BB6] [U+91D1]. Individualism ≠ individual ([U+4E2A] [U+4EBA]) + -ism [U+FF08] [U+4E3B] [U+4E49] [U+FF09] [J]. [U+4E2D] [U+56FD] [U+79D1] [U+6280] [U+7FFB] 2001(3).
- 7) [U+8D75] [U+4F1F] [U+793C]. [U+82F1] [U+8BED] [U+540E] [U+7F00] “-ism” [U+7684] [U+65B0] [U+4E49] [U+4E0E] [U+7FFB] [U+8BD1] [J]. [U+4E0A] [U+6D77] [U+79D1] [U+6280] [U+7FFB] [U+8BD1], 2002(1).

Слова благодарности

Разрешите мне выразить искреннюю благодарность моему научному руководителю Миронове Надежде Николаевной и всем, кто мне помогал.